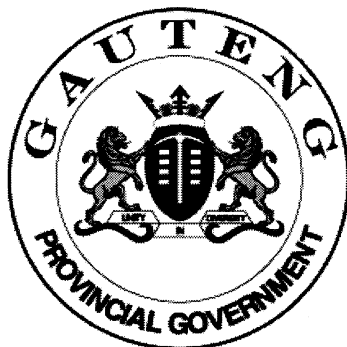


GAUTENG DEPARTMENT OF EDUCATION
GAUTENGSE DEPARTEMENT VAN ONDERWYS



SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
SENIORSERTIFIKAAT-EKSAMEN

OCTOBER / NOVEMBER
OKTOBER / NOVEMBER

2006

ARABIC

SG

(Second Paper : Translation,
Grammar Usage and
Literature)

137-2/2

ARABIC SG: Paper 2

10 pages / *bladsye*



137 2 2

SG

COPYRIGHT RESERVED
APPROVED BY UMALUSI



GAUTENG DEPARTMENT OF EDUCATION

SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION

ARABIC SG
(Second Paper: Translation, Grammar
Usage and Literature)

TIME: 2 hours

MARKS: 140

INSTRUCTIONS:

- Answer **ALL** questions.
- Number your answers exactly as the questions are numbered.
- Leave a line between answers when using the Arabic script.
- All Arabic words must be vocalised in full.

SECTION A – TRANSLATION AND GRAMMAR USAGE**Question One: Translate into English.**

- 1.1 كَانَتْ بِنْتُ الْمُدِيرِ الصَّغِيرَةِ تَقْرَأُ الْقُرْآنَ فِي الْجَامِعَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ بِالرِّيَاضِ .
- 1.2 يَا فَاطِمَةُ وَ سَمِيرَةَ ! لِمَاذَا لَمْ تَدْرُسَا التَّارِيخَ وَ الْعُلُومَ قَبْلَ الْإِمْتِحَانِ فِي يَوْمِ الْخَمِيسِ ؟
- 1.3 سَوْفَ يُقَابِلُ الرَّئِيسُ وَزَرَائِعَهُ فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ غَدًا فِي الْعَاصِمَةِ .
- 1.4 بَعْدَ صَلَاةِ الْمَغْرِبِ ذَهَبَ أَوْلَادُ كَثِيرُونَ إِلَى الْمَسْجِدِ الْكَبِيرِ لِمُدَّةِ سَاعَتَيْنِ .
- 1.5 رَأَيْتُ أُمَّكَ وَ بَعْضَ طَالِبَاتِ الْكَلِيَّةِ فِي السُّوقِ الْمَرْكَزِيِّ قَبْلَ قَلِيلٍ .

5x3= (15)**Question Two: Translate into Arabic. Vocalise fully.**

- 2.1 O Maryam! Which gift do you wish to buy?
- 2.2 The two doctors (female) of the hospital visited the sick girl.
- 2.3 The traveller's green bag is on the first floor.
- 2.4 Yusuf is not a teacher; he is a businessman.
- 2.5 How many universities are there in South Africa?

5x3= (15)**Question Three: Rearrange the words to make meaningful sentences.**

- 3.1 قَبْلَ / مِنْ / التَّلْمِيذُ / أَخْرَجَ / الدَّرْسِ / الدَّفْتَرِ / الْحَقِيقَةِ .
- 3.2 صَدِيقَهُ / الْعُطْلَةَ / عُمَرُ / فِي / الْقَادِمَةِ / فِي / سَيَزُورُ / فَلَسْطِينِ
- 3.3 صَلَّيْنَا / الْحَافِلَةَ / الْعَصْرِ / ثُمَّ / فِي / الْمَسْجِدِ / رَكِبْتُ / صَلَاةَ .
- 3.4 أُخْتِي / سَأَنْتَظِرُ / مِنْ / أَشْهُرٍ / بَعْدَ / الْقَادِمَةِ / ثَلَاثَةِ / نَجِيبَةٍ / لُنَدُنَ .
- 3.5 هَلْ / قَرَأْتَ / الْكِتَابَ / الْيَوْمَ / الْجَرَائِدَ / عَائِشَةَ / وَ ؟

5X 2= (10)

Question Four: Identify the odd word. Write the answer only.

- 4.1 أَدْرُسُ / أَشَاهِدُ / أَلْعَبُ / أَبْحَثُ
4.2 عَيْنُ / أُذُنُ / يَدُ / قَلَمُ
4.3 الْأَسْوَاقُ / أَطِبَاءُ / الْأَقْلَامُ / الْمُؤَمِّنَاتُ
4.4 الْوَلَدَيْنِ / الْبَيْتَيْنِ / الْمُعَلِّمَيْنِ / الْمُسَافِرَيْنِ
4.5 بَعْضُ / قَبْلُ / فَوْقُ / بَعْدُ

5x2= (10)

**Question Five: Choose the appropriate word from the words in brackets.
Write the answers only.**

- 5.1 تُرِيدُ النَّسَاءُ أَنْ (تُرْسِلَ / تُرْسِلُونَ / يُرْسِلْنَ) الرِّسَالَةَ الْيَوْمَ .
5.2 عِنْدِي خَمْسَةُ (كِتَابٍ / كِتَابًا / كُتُبٍ) فِي الْحَقِيبَةِ .
5.3 كَانَتْ فَاطِمَةُ (تَلْمِيذَةً / تَلْمِيذَةً / تَلْمِيذَةً) فِي الْمَدْرَسَةِ ؟
5.4 وَحِيدَةٌ وَ شَمِيمَةٌ لَمْ (تَفْتَحْ / تَفْتَحُوا / تَفْتَحَا) بَابَ الْبَيْتِ .
5.5 (أَيْنَ / مِنْ / مَتَى) الرَّحْلَةُ مِنْ دَرْيَانِ إِلَى جَوْهَانِسْبَرْجَ ؟

5x2= (10)

**Question Six: Supply suitable questions, in Arabic, for the following
answers.**

- 6.1 أَنَا مِنْ جَنُوبِ إِفْرِيقِيَا .
6.2 لِأَكْلِ الطَّعَامِ وَالْفَوَاكِهَ
6.3 لَا ، الْقَلَمُ فِي الْحَقِيبَةِ .
6.4 أُمِّي مُدْرَسَةٌ فِي الْمَدْرَسَةِ الْحُكُومِيَّةِ .
6.5 السَّاعَةُ الْآنَ التَّاسِعَةُ لَيْلًا .

5x2= (10)

Question Seven: Use the verb (شَرِبَ) in its correct form (tense, gender, number and mood). Write the number and answer only.

- 7.1 سَوْفَ _____ عَائِشَةُ الْعَصِيرِ غَدًا .
7.2 يَا سَلَمَى ، لَا _____ الْخَمْرَ ، إِنَّهُ حَرَامٌ .
7.3 سُلَيْمَانُ وَ يُوسُفُ لَنْ _____ الشَّاي بَعْدَ الْفُطُورِ .
7.4 يُرِيدَانِ أَنْ _____ الْقَهْوَةَ .
7.5 نَحْنُ _____ ثَمَانِيَّةَ أَكْوَابٍ مِنَ الْمَاءِ يَوْمِيًّا .

5x2= (10)

TOTAL FOR SECTION A : [80]

SECTION B - LITERATURE

Question Eight: Poetry

Read the following poem and then answer the questions that follow:

إِرَادَةُ الْحَيَاةِ

- 1 إِذَا الشَّعْبُ يَوْمًا أَرَادَ الْحَيَاةَ
فَلَا بُدَّ أَنْ يَسْتَجِيبَ الْقَدَرُ
2 وَلَا بُدَّ لِلَّيْلِ أَنْ يَنْجَلِيَ
وَلَا بُدَّ لِلْقَيْدِ أَنْ يَنْكَسِرَ
3 إِذَا مَا طَمَحْتُ إِلَى غَايَةٍ
لَبَسْتُ الْمُنَى وَخَلَعْتُ الْحَذَرُ
4 وَمَنْ لَا يُحِبُّ صُعُودَ الْجِبَالِ
يَعِشُ أَبَدَ الدَّهْرِ بَيْنَ الْحُفَرِ
5 وَقَالَتْ لِي الْأَرْضُ لَمَّا تَسَاءَلُ
تُ: هَلْ تَكْرَهِينَ الْبَشَرَ؟
6 أَبَارِكُ فِي النَّاسِ أَهْلَ الطُّمُوحِ
وَمَنْ يَسْتَلِدُّ رُكُوبَ الْخَطَرِ
7 وَالْكَوْنُ حَيٌّ يُحِبُّ الْحَيَاةَ
وَيَحْتَقِرُ الْمَيِّتَ الْمُنْدَثِرُ
8 فَلَا الْأَفْقُ يَحْضُنُ مَيِّتَ الطُّيُورِ
وَلَا النُّحْلُ يَرْشِفُ مَيِّتَ الزُّهْرِ

- 8.1 Discuss in your own words the main ideas of the above poem. (8)
8.2 What is theme of the poem? (2)
8.3 Translate verse 8. (3)
8.4 Explain the imagery in verse 4. (2)
(15)

Question Nine: Quran

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ، حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتُحْتِ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ، قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ . قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ .

9.1 Translate the above verses into English. (12)

9.2 Why are these verses regarded as being so important ? (2)

9.3 Give the name of one famous Arabic work of *tafsir*. (1)

(15)

Question Ten: Ahadith

Read the following ahadith and then answer the questions that follow.

عَنْ أَبِي الْعَبَّاسِ سَهْلِ بْنِ السَّاعِدِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ :

جَاءَ رَجُلٌ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَ : يَا رَسُولَ اللَّهِ دُلَّنِي عَلَى عَمَلٍ إِذَا عَمِلْتُهُ أَحَبَّنِي اللَّهُ وَأَحَبَّنِي النَّاسُ. فَقَالَ :

((ازْهَدْ فِي الدُّنْيَا يُحِبُّكَ اللَّهُ ، وَ اَزْهَدْ فِيمَا عِنْدَ النَّاسِ يُحِبُّكَ النَّاسُ)) .

وَ كَانَ ابْنُ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا يَقُولُ :

((إِذَا أُمْسَيْتَ فَلَا تَنْتَظِرَ الصَّبَاحَ ، وَإِذَا أَصْبَحْتَ فَلَا تَنْتَظِرَ الْمَسَاءَ ، وَ خُذْ مِنْ صِحَّتِكَ

لِمَرَضِكَ وَ مِنْ حَيَاتِكَ لِمَوْتِكَ))
رَوَاهُ الْبُجَارِيُّ

10.1 Translate the above two ahadith into English. (10)

10.2 What are the important messages contained in these ahadith? (4)

10.3 Name one famous work on hadith. (1)

(15)

Question Eleven: Prose

Read the following passage and then answer the questions that follow, in English, unless otherwise stated.

الاستعمار و الأمة العربية الإسلامية

أدركت الدول الاستعمارية أن قوة العرب والمسلمين في الوحدة العربية الإسلامية. وكلما كانت الأمة الإسلامية متحدة، صارت قوية. لقد أصبح العرب بفضل الدين الإسلامي دولة كبرى قوية؛ فوضع الاستعمار سياسته على أساس أن يجعل الدولة الواحدة دولة صغيرة، كل دولة لها قومية خاصة تتعلق بها.

وعمل الاستعمار العسكري إلى جانب الاستعمار الفكري على أن يجعل دائرة الخلاف واسعة؛ فأرسل القوات العسكرية إلى الوطن العربي الإسلامي، فحوّلته إلى ولايات ومستعمرات ومناطق نفوذ له، وفتح مدارس خاصة لنشر الفكر الغربي وتنفيذ غايته. وخرج من كليات الحقوق رجال يفهمون في القانون الروماني والدستور الفرنسي أكثر مما يفهمون عن الإسلام.

واستمر بقاء هذه المناطق تحت سلطانها وحكمها زمناً طويلاً، فأخذ خيرات البلاد العربية وأصدر القوانين التي تُعطي أفرادها امتيازات على أبناء البلاد أنفسهم. وعاشت الشعوب العربية كلها خلال هذا الزمن في ظل حكم أجنبي لا شرف له، أو في ظل حكومة محلية ضعيفة لا سلطة لها.

والآن نهضت الأمة العربية الإسلامية من نومها، وقامت بإعلان الحرب على الحكم الأجنبي، وقررت إدارة شؤونها بنفسها، فأخرجت الجيش الأجنبي من أراضيها، وحصلت على استقلالها. وبدأت الشعوب العربية والقيادات المسلمة في الدعوة إلى الاتحاد التام بينها، وإلغاء

الحدود بين الوطن الواحد حتى تصير دولة واحدة قوية تقوم بواجبها في خدمة السلام العالمي.

كُلُّ أبناء الوطن العربي الإسلامي يريدون الوحدة الكاملة، لأن تاريخهم واحد، ودينهم واحد، ولغتهم واحدة، وغايتهم واحدة، ولأن الوحدة العربية هي طريق إلى الوحدة الإسلامية. فالعربي أخ للعربي، والمسلم أخ للمسلم في الشرق وفي الغرب، في المغرب، في وادي النيل، في الجزيرة العربية، في الشام، في العراق، في باكستان، في إندونيسيا، في تركيا، في إيران... وفي كل أرض عربية وإسلامية. هذا ما يشعر به أكثر من مائة وخمسين مليون عربي، وهذا ما يشعر به أكثر من تسعمائة مليون مسلم.

نحن أمة إسلامية لها ماضٍ عظيم، وحضارة قديمة، وأرض طيبة تملك من خيرات الدنيا الكثير ومن حقنا أن نسعى إلى حياة كريمة ومستقبل جديد نملؤه بالخير والحب.

نحن أمة دينها الإسلام، تؤمن بالحرية والمساواة، وبحق كل إنسان في حياة حرة شريفة. فكل البشر لهم نفس الحقوق وعليهم نفس الواجبات، لا فرق بين أسود وأبيض.

هذه مبادئنا، وهذه أخلاقنا، وهذا ما نريده. ومن أجل ذلك ظل الاستعمار يصنع الأسباب لحربنا ويدخلنا في معركة بعد معركة، حتى لا تنتهي مشاكلنا، وليمنع وحدتنا، ويأخذ خيراتنا. ولن ننجح الإستعمار هذه المرة ونحن على طريق الوحدة.

11.1 Summarise the important points of this text. (8)

11.2 Do you agree with the writer's view of Muslim unity? Justify your answer. (3)

11.3 Has the Muslim world taken control of its destiny? Give reasons for your answer. (4)

(15)

TOTAL FOR SECTION B : [60]

END